

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・中文

No. 307

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2019年8月

「你好窗口」的服务和「你好消息」的发行都是由上尾市市民协动推进课负责监督管理

### ハローワークの通訳サービス

ハローワークの通訳サービスは、午前10時から午後3時30分まで（川越は午後3時15分まで）です。正午から午後1時までは、昼休みです。

### 公共职业安定所翻译服务

翻译服务时间为上午10点~下午3点30分。中午~下午1点午休时间。（川越公共职业安定所的服务时间为下午3点15分结束）

	英語 英语	スペイン語 西班牙语	ポルトガル語 葡萄牙语	中国語 汉语
おおみや 大宮 大宮 048-667-8609	金 星期五	-	金 星期五	水 星期三
うらわ 浦和 浦和 048-832-2461	金 星期五	金 星期五	金 星期五	-
かわごえ 川越 川越 049-242-0197	木 星期四	月・木 星期一・四	月・木 星期一・四	-

\* 最寄の「ハローワーク大宮」の利用時間は、平日午前8時30分から午後5時15分です。

\* 最近の大宮公共职业安定所营业时间为平日上午8点30分~下午5点15分。

### 災害・緊急時の電話同時通訳サービス

日本語によるコミュニケーションが困難な方に対して、災害対応を円滑にするため、7月1日から「電話同時通訳サービス」が始まりました。

#### 時間

24時間365日

#### 言語

英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語・フランス語・タイ語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語・マレー語の15言語に対応。その他の言語は、通訳コールセンターの対応可能な限り。



### 災害緊急時の電話同步翻译服务

上尾市已于7月1日开始「电话同步翻译服务」。这项服务是在发生灾害时，对不会用日语表达的人也能顺利地对应为目的。

#### 对应时间

24小时，365天

#### 对应语言

英语・汉语・韩语・葡萄牙语・西班牙语・法语・泰国语・意大利语・俄语・越南语・印度尼西亚语・他加禄语・尼泊尔语・马来语的15种语言。有关其他的语言，请咨询翻译中心。



つうやくたいせい  
**通訳体制**

119通報時：消防指令センター・通報者・通訳コー  
ルセンターの三者通話。

災害現場：現場隊員と通訳コールセンター、および  
対象者と通訳コールセンター間の二者通話。  
(消防隊、救急隊が所持しているスマート  
フォンで対応)

のう きょうげんかんしょうかい  
**能・狂言鑑賞会**

と き：11月30日(土) 午後2時～  
(午後1時30分 開場)



ところ：コミュニティセンター

内容：能『羽衣』と狂言『鐘の音』

料 金：4,000円 (全席指定)

チケット：8月17日(土) 午前9時から、コミュ  
ニティセンター、文化センター、イコス上尾で  
販売します。ネット予約もできます。

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

\*未就学児は入場できません。

→ コミュニティセンター

Tel. 048-775-0866 / Fax 048-775-0868

なつやす  
**夏休み**

市内には、子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所  
がいろいろあります。

けんこう  
**健康プラザわくわくランド**

時 間：午前10時～午後9時

8月7, 14, 21日は午後7時まで

ところ：西貝塚17-1

休館日：8月28日

入館料：大人600円(60歳以上300円)、小中学生  
300円、小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方丸山  
公園線・平方小敷谷循環)「わくわくランド」下車



**翻译体制**

拨打 119 报警时，消防指挥中心与外国报警者，以及翻  
译中心的担当者进行三者通话。

在灾害现场，现场消防队员和翻译中心，需要同步对象  
者和翻译中心进行二者通话（使用消防队员，急救职员  
所持的智能手机）。

**能・狂言欣赏会**

日期：11月30日（星期六）下午2点～  
（下午1点30分开场）

地点：コミュニティセンター

内容：能『羽衣』，狂言『鐘之音』

费用：4000 日元（全部坐席必要预约）

欣赏票：将于8月17日（星期六）上午9点开始在コ  
ミュニティセンター、文化中心、イコス上尾  
贩卖欣赏票。或用因特网可以预约。

<http://www.ageo-kousya.or.jp/community/>

\* 未就学儿童不可以入场。

→ コミュニティセンター

Tel. 048-775-0866 / Fax 048-775-0868



**暑假**

在市内有小孩子们可以愉快地度过暑假的种种  
场所，如下；

**健康プラザわくわくランド**

开放时间：上午10点～晚上9点

8月7, 14, 21日为晚上7点结束

地点：西贝塚17-1

8月的停止开放日：28日

门票：大人600日元（60岁以上为300日元），  
小中学生300日元，小学生未满免费

交通：坐市内循环巴士“ぐるっとくん”（平方丸山  
公园线・平方小敷谷循环）「わくわくランド」下车



しぜんがくしゅうかん  
**自然学習館**

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178 (丸山公園内)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方丸山公園線)「自然学習館」下車

\*「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざまな催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

じどうかん  
**児童館「アッピーランド」**

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

休館日：8月20日(火)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(上平循環・上平公園先回り、または原市循環・市役所先回り)「アッピーランド」下車



じどうかん  
**児童館「こどもの城」**

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

休館日：8月8日・22日(木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”(平方小敷谷循環)「こどもの城」下車

**AGAのイベント**

がいこくじん こ きょうしつ なつやす しゅうちゅう  
**外国人子ども教室 夏休み集中コース**

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない

小中学生を対象に、日本語指導および夏休みの宿

題をお手伝いします。

とき：8月5日(月)～9日(金)

午前10時～正午

ところ：富士見小学校

費用：無料



申込み：子どもの名前、学校名、学年、保護者の名前、

住所、電話番号を書いて、8月2日までにメールかフ

ックスでAGA事務局へ

**自然学習館**

开放时间：上午9点～下午5点

地点：畔吉178 (丸山公園内)

门票：免费

交通：坐市内循环巴士“ぐるっとくん”(平方丸山公園線)「自然学習館」下车

\*「太陽的观察会」及体验制作教室等活动。详细情况请向自然学习馆询问。

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

**児童館「こどもの城」**

开放时间：上午9点～下午6点

地点：今泉272

8月的停止开放日：8日(星期四)22日(星期四)

门票：免费

交通：坐市内循环巴士“ぐるっとくん”(平方小敷谷循环)在「こどもの城」下车

**児童館「アッピーランド」**

开放时间：上午9点～下午6点

地点：本町6-11-25

8月的停止开放日：20日(星期二)

门票：免费

交通：坐市内循环巴士“ぐるっとくん”(上平循环先去上平公园，或原市循环先去市役所)在「アッピーランド」下车

**AGA 活动**

**外国人儿童班 暑假集中班**

由日语志愿者，为母语不是日语的儿童教日语・帮助暑假的作业。

日期：8月5日(星期一)～9日(星期五)上午10点～中午

地点：富士见小学校

费用：免费

报名：请在8月2日之前写明儿童姓名、学校名称、年级、监护人姓名、地址、电话号码后用传真或电子邮件向上尾市国际交流协会(AGA)事務局报名

## サマーパーティー

と き：8月24日（土）

午後6時30分～8時30分

ところ：エベレストイン

（谷津2-1-50 原田ビル1F）

参加費：会員 2,500円 / 一般 3,000円

定員：30人（先着順）

申込み：イベント名・氏名・電話番号を書いて、8月16日までにメールかファクスで AGA事務局へ

→ AGA(市国際交流協会)事務局

（市役所第三別館 1階、月・木・金 午前10時～午後4時）

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

## 8月のハローコーナー

### 月曜日の相談

と き：8月5日、19日

ところ：市役所第3別館1階（市役所の向かいの建物）

### 土曜日の相談

と き：8月24日

ところ：市役所5階 501会議室



## 仲夏晚会

日期：8月24日（星期六）晚上6点30分～8点30分

地点：エベレストイン（谷津2-1-50原田ビル 1F）

参加費：会員2,500日元 / 一般3,000日元

定員：30人（以报名先后为序）

报名：请用传真或电子邮件写明活动名称（サマーパーティー）、姓名、电话号码向市国际交流协会（AGA）事務局报名申请。截止为8月16日。

→ AGA（市国际交流协会）事務局

（市役所第三別館 1楼、星期一・四・五 上午10点～下午4点）

Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



## 8月の外语咨询服务

### 在星期一的咨询

日期：8月5日，19日

地点：市役所第3别馆1楼（在市役所对面）

### 在星期六的咨询

日期：8月24日

地点：市役所5楼501会议室



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 ス페인語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111（代表） \*交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します（市内にお住まいの方のみ）。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

「你好窗口」是专为外籍市民开设的免费外语咨询服务。

开设时间：上午9点～12点 西班牙语・英语 下午1点～4点 西班牙语・汉语・葡萄牙语

电话号码：048-775-5111（总机） \*请向交换台说「ハローコーナーお願いします」

「你好消息」您可以随时在上尾市网站查询・阅览。（<http://www.city.ageo.lg.jp/>）对于居住在市内的市民、除了上网阅览以外、我们向您还可以免费邮寄给「你好消息」。

→上尾市民协动推进课 tel.048-775-4597/fax 048-775-0007/email [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)